

145736

CHARLES T. GRIFFES

FIVE GERMAN POEMS

*For a Solo Voice
With Piano Accompaniment*



1. „AUF DEM TEICH, DEM REGUNGSLOSEN“ (LENAU) .50
(“O'er the Tarn's Unruffled Mirror”)
High or Medium
2. „AUF GEHEIMEM WALDESPFADE“ (LENAU) .60
(“By a Lonely Forest Pathway”)
High
3. „NACHT LIEGT AUF DEN FREMDEN WEGEN“
(HEINE) .50
(“Night on Ways Unknown has Fallen”)
Low
4. „DER TRÄUMENDE SEE“ (MOSEN) .50
(The Dreamy Lake)
High
5. „WOHL LAG ICH EINST IN GRAM UND SCHMERZ“
(GEIBEL) .50
(“Time Was, When I in Anguish Lay”)
High

NEW YORK : G. SCHIRMER

BOSTON : BOSTON MUSIC CO.

BERLIN : ALBERT STAHL · LEIPZIG : FRIEDR. HOFMEISTER

LONDON : SCHOTT & CO.

„AUF DEM TEICH, DEM REGUNGSLOSEN“

Auf dem Teich, dem regungslosen,
Weilt des Mondes holder Glanz.
Flechtend seine bleichen Rosen
In des Schilfes grünen Kranz.

Hirsche wandeln dort am Hügel,
Blicken in die Nacht empor ;
Manchmal regt sich das Geflügel
Träumerisch im tiefen Rohr.

Weinend muss mein Blick sich senken ;
Durch die tiefste Seele geht
Mir ein süßes Deingedenken,
Wie ein stilles Nachtgebet !

NIKOLAUS LENAU

„Auf dem Teich, dem regungslosen“

(N. Lenau)

“O'er the tarn's unruffled mirror”

English version by
Henry G. Chapman

Charles T. Griffes

Ruhig und träumerisch

Tranquillo, quasi sognando

Voice

Piano

Auf dem Teich, dem re - gungs-lo - sen,
O'er the tarn's un - ruf - fled mir - ror

weilt des Mon - des hol - der Glanz, flechtend sei - ne
Lies the moon - light's sil - ver sheen, While she weaves — her

blei - chen Ro - sen in des Schil - fes grü - nen Kranz.
pale white ros - es Thro' the rush - y wreaths of green.

Hir-sche wan-deln dort am Hü-gel, bli-cken in die Nacht em-
 Stags on yon-der hill are rov-ing, To the night they lift their

The first system of the musical score features a vocal line in treble clef and a piano accompaniment in grand staff. The key signature is three sharps (F#, C#, G#). The vocal line contains the lyrics: "Hir-sche wan-deln dort am Hü-gel, bli-cken in die Nacht em- / Stags on yon-der hill are rov-ing, To the night they lift their". The piano accompaniment includes markings for *ped.* and asterisks (*) in the bass line.

poco cresc.

por; manch - mal regt sich das Ge - flü - gel
 heads; Hark, a wa-ter-fowl is mov - ing

The second system continues the musical score. The vocal line lyrics are: "por; manch - mal regt sich das Ge - flü - gel / heads; Hark, a wa-ter-fowl is mov - ing". The piano accompaniment features a *poco cresc.* marking and includes *ped.* and asterisk (*) markings in the bass line.

träu - merisch im tie-fen Rohr.
 Sleep - i - ly there-in the reeds.

The third system concludes the musical score. The vocal line lyrics are: "träu - merisch im tie-fen Rohr. / Sleep - i - ly there-in the reeds." The piano accompaniment includes markings for *dim.* and *pp* in the right hand, and *ped.* and asterisk (*) markings in the bass line.

p

Weinend muss mein Blick sich senken; durch die tiefste
 I in tears my head must low-er; Thro' my in-most

p

ped. * *ped.* * *ped.* *

Seele geht mir ein süßes Deinge-den-ken, wie ein
 spir-it fare Thoughts of thee as sweet and ho-ly As a

ped. * *ped.* * *ped.* * *ped.* * *ped.* * *ped.* *

dim.

stil-les Nacht-ge-bet!
 si-lent eve-ning prayer.

ritard.

dim. *p* *ppp*

ped. * *ped.* * *ped.* *

145708

CHARLES T. GRIFFES

FIVE GERMAN POEMS

*For a Solo Voice
With Piano Accompaniment*



1. „AUF DEM TEICH, DEM REGUNGSLOSEN“ (LENAU)
(“O'er the Tarn's Unruffled Mirror”)
High or Medium
2. „AUF GEHEIMEM WALDESPFADE“ (LENAU)
(“By a Lonely Forest Pathway”)
High in E \flat Medium in D \flat Low in B \flat
3. „NACHT LIEGT AUF DEN FREMDEN WEGEN“
(HEINE)
(“Night on Ways Unknown has Fallen”)
Low
4. „DER TRÄUMENDE SEE“ (MOSEN)
(The Dreamy Lake)
High
5. „WOHL LAG ICH EINST IN GRAM UND SCHMERZ“
(GEIBEL)
(“Time Was, When I in Anguish Lay”)
High

Price, 50 cents, net

G. SCHIRMER, INC., NEW YORK

R

„Auf geheimem Waldespfade“

(N. Lenau)

“By a lonely forest pathway”

English version by
Henry G. Chapman

Charles T. Griffes

Molto tranquillo

Voice

Piano

pp

p

Auf ge - hei - mem
By a lone - ly

Wal - des-pfa - de schleich'ich gern ___ im A - bend - schein ___ an das
for - est path-way I am fain ___ at eve to flee ___ To the

ö - de Schilf - ge - sta - de, Mäd - chen, und ge -
drear - y rush - y beach - es, Dear - est, there to

den - ke dein! —
dream of thee! —

rit. e dim. *l.h.*

pp

rit. * *rit.* *

Wenn sich dann der Busch ver - dü - stert, rauscht das
And I watch the woods grow dark - er, Hear the

pp

rit. * *rit.* *

Rohr ————— ge - heim-niss - voll,
reeds' ————— mys - te - rious sighs,

rit. * *rit.* *

poco cresc.

und es kla - get und es flü - stert,
Hear them whis - pring and com - plain - ing,

poco cresc.

dim.

dass ich wei - nen, wei - nen soll.
Till my tears, my tears a - rise.

dim.

p

Und ich mein' ich hö - re we - hen lei - se
And I fan - cy 'tis the ac - cents Of thy

pp

dei - ner Stim - me Klang, — und im
 voice that round me play, — Till the

cresc. sempre

Ped. *

cresc.
 Wei - her un - ter - ge - hen dei - nen lieb - li - chen Ge -
 mu - sic of thy sing - ing On the wa - ter dies a -

f

Ped. *

sang.
 way.

p *dimin.*

Ped. *

145733

CHARLES T. GRIFFES

FIVE GERMAN POEMS

For a Solo Voice

With Piano Accompaniment



1. „AUF DEM TEICH, DEM REGUNGSLOSEN“ (LENAU) .50
(“O'er the Tarn's Unruffled Mirror”)
High or Medium
2. „AUF GEHEIMEM WALDESPFADE“ (LENAU) .60
(“By a Lonely Forest Pathway”)
High
3. „NACHT LIEGT AUF DEN FREMDEN WEGEN“
(HEINE) .50
(“Night on Ways Unknown has Fallen”)
Low
4. „DER TRÄUMENDE SEE“ (MOSEN) .50
(The Dreamy Lake)
High
5. „WOHL LAG ICH EINST IN GRAM UND SCHMERZ“
(GEIBEL) .50
(“Time Was, When I in Anguish Lay”)
High

NEW YORK : G. SCHIRMER

BOSTON : BOSTON MUSIC CO.

BERLIN : ALBERT STAHL · LEIPZIG : FRIEDR. HOFMEISTER

LONDON : SCHOTT & CO.

„NACHT LIEGT AUF DEN FREMDEN WEGEN“

Nacht liegt auf den fremden Wegen—
Krankes Herz und müde Glieder;
Ach, da fließt, wie stiller Segen,
Süßer Mond, dein Licht hernieder.

Süßer Mond, mit deinen Strahlen
Scheuchest du das nächt'ge Grauen;
Es zerrinnen meine Qualen,
Und die Augen überthauen.

HEINRICH HEINE

„Nacht liegt auf den fremden Wegen“

(Heinrich Heine)

English version by
Henry G. Chapman

“Night on ways unknown has fallen”

Charles T. Griffes

Langsam
Adagio

Voice

Piano

*leise aber schwer
piano ma pesante*

p

Nacht liegt auf den
Night on ways un -

frem - den We - gen_ kran - kes Herz und mü - de_ Glie - der;
known has fall - en, Sick my heart, my mem - bers - wear - y:

pp

ach, da fließt, wie stil - ler Se - gen, sü - sser Mond, dein
Lo, in si - lent ben - e - dic - tion Comes thy light, sweet

pp

Licht her - nie - der.
moon, to - cheer me.

poco rit.

Ped.

poco più mosso ma non troppo

p

Sü - sser Mond, mit dei - nen Strah - len scheu - chest du das
Ah, sweet moon, with. gen - tle ra - diance All my night - born

pp

nächt' - ge Grau - en; es zer - rin - nen
fears - thou still - est; All my trou - bles

p

mei - ne Qua - len, und die Au - gen ü - ber - thau - en,
 fade and van - ish, And mine eyes with tears thou fill - est,

Red. * Red. * Red. * Red. * Red. *

p poco rit.

und die Au - gen ü - ber -
 and mine eyes with tears thou

subito p *poco rit. p*

Red. * Red. * Red. *

thau - en.
 fill - est.

l.h. pp rit.

Red. *

145700

CHARLES T. GRIFFES

FIVE GERMAN POEMS

*For a Solo Voice
With Piano Accompaniment*



1. „AUF DEM TEICH, DEM REGUNGSLOSEN“ (LENAU)
(“ O'er the Tarn's Unruffled Mirror ”)
High or Medium
2. „AUF GEHEIMEM WALDESPFADE“ (LENAU)
(“ By a Lonely Forest Pathway ”)
High in E \flat Medium in D \flat Low in B \flat
3. „NACHT LIEGT AUF DEN FREMDEN WEGEN“
(HEINE)
(“ Night on Ways Unknown has Fallen ”)
Low
- 4. „DER TRÄUMENDE SEE“ (MOSEN)
(The Dreamy Lake)
High
5. „WOHL LAG ICH EINST IN GRAM UND SCHMERZ“
(GEIBEL)
(“ Time Was, When I in Anguish Lay ”)
High

Price, each, 50 cents, net
(In U. S. A.)

G. SCHIRMER, INC., NEW YORK

T

Der träumende See

(Mosen)

The Dreamy Lake

English version by
Nathan Haskell Dole

Charles T. Griffes

Tranquillo, ma non troppo

Voice

Der See ruht tief im
An o pal dream-en -

Piano

p dolce

blau - en Traum, von Was - ser - blu - men zu - ge - deckt; ihr Vög - lein hoch im
chants the lake, Where wa - ter - lil - ies gent - ly lie. Sing low! the slum - ber - er

Fich - ten - baum, — dass ihr — mir nicht den Schlä - fer weckt!
do not wake, — Ye song - sters in the pine - tree high!

Doch lei - - se
The i - - dle

dolce

pp 5

weht reeds das Schilf und
reeds a - long the

ped.

wiegt shore das Haupt mit
shore De - mure - ly

ped.

leich - tem Sinn;
nod - and sway;

Red. *

ein blau - er Fal - ter a - ber fliegt dar - ü - ber
A blue - winged but - terfly flits - o'er, And lone - ly

p

Red. * *Red.* *

dim.
ein - sam hin!
floats - a - way!

pp *sempre dimin.*

Red. * *Red.* *

1457130

CHARLES T. GRIFFES

FIVE GERMAN POEMS

*For a Solo Voice
With Piano Accompaniment*



1. „AUF DEM TEICH, DEM REGUNGSLOSEN“ (LENAU)
 (“ O'er the Tarn's Unruffled Mirror ”)
 High or Medium
2. „AUF GEHEIMEM WALDESPFADE“ (LENAU)
 (“ By a Lonely Forest Pathway ”)
 High
3. „NACHT LIEGT AUF DEN FREMDEN WEGEN“
 (HEINE)
 (“ Night on Ways Unknown has Fallen ”)
 Low
4. „DER TRÄUMENDE SEE“ (MOSEN)
 (The Dreamy Lake)
 High
5. „WOHL LAG ICH EINST IN GRAM UND SCHMERZ“
 (GEIBEL)
 (“ Time Was, When I in Anguish Lay ”)
 High

Price, 50 cents, net
T

G. SCHIRMER, INC., NEW YORK

R

„Wohl lag ich einst in Gram und Schmerz“

(E. Geibel)

“Time was, when I in anguish lay”

English version by
Henry G. Chapman

Charles T. Griffes

Allegro appassionato

Voice

Piano

Wohl lag ich einst in in
Time was, when I in

Gram und Schmerz, da weint' ich Nacht und
an - guish lay, While day and night I

Tag;
wept;

nun wein' ich wie - der,
Once more I weep, be -

Ped. * *Ped.* * *Ped.* *

weil
cause

mein Herz
my heart

sein
Its

Glück _____
joy _____

nicht fas - sen
can not ac -

Ped. * *Ped.* * *Ped.* * *cresc.* * *Ped.* *

mag.
cept.

Mir ist's,
For now

als trüg' ich
I feel as tho'

in
I held

der Brust das
All

f *Ped.* * *Ped.* * *Ped.* * *Ped.* *

gan - ze Him - mel - reich -
 heav'n with - in my heart -

f molto appassionato *cresc.* *ff.*
 o höch - stes Leid, o höch - ste Lust, wie seid ihr euch so
 Oh! high - est joy, to deep - est pain How near a - kin_ thou

gleich!
 art!

